

# COSMOGLORIA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

**Redaction:**

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,  
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



**Administration:**

Interlingue-Centrale  
ST. GALLEN 7, Svissia

**Abonnement annual:** 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

38-im annu

Januar-Februar 1959

Nró 208

**CONTENETE:** **L. M. de Guesnet:** Comité de studie del términos tecnic francesi. — **Homo:** «Latinitad» — slogan e facte. — **Diverses:** Asian/Asiatico. — Un linguistic problema. — Color-code por lingues. — Li lingues usat per li organisationes international. — **F. R. Pope:** Li sonregistrator. — **Dr. F. Haas:** Sonbandes con textus in Interlingue. — **L. M. de Guesnet:** Ilusiones. — **Bibliografie.** — **Cronica.**

## COMITE DE STUDIE DEL TERMINOS TECNIC FRANCESI

Li lingue tecnic francesi es sempre plu invadet de términos foren, max sovente anglo-saxonic. Transcrit con lor ortografie de origine e, in consequentie, desfacil a pronunciar, ti paroles transforma por li ne-initiates li letura de mani articules de information tecnic a un serie de enigmas. Ma, precipue, li exactitá del lingue es anihilat, nam ti foren paroles es sovente usat con un fals sens, con un signification different de ti quel ili have in lor lingue de origine. E it anc eveni que du industries usa li sam término con un sens different. Tal es li parol «reforming» secun que it es usat del tecnicos del gas o del petroleo. Tamen it importa que on possede un lingue tecnic precisi. It es por ti scope que essetcreat li Comité de Studie del Términos Tecnic Francesi.

On ne va imitar Germania de Wilhelm II quel supresset omni paroles german de origine francesi. Mani términos foren ha esset introductet in li lingue, por ex. li parol *film* (in li restrictet sens de film fotografic), sam quam, *antey*, *rail*, *tramway* o *wagon*. Li Comité have null spíritu de linguistic nationalism e opine, in contrari, que it importa elecer paroles, queles in francesi es maxim vicin al términos ja usat in extrania, por talmen progresser vers un internationalisation practic del lingue tecnic. Li Comité have quam scope definir li contenete exact de un cert númere de términos, de queles li usation cresce e queles es contrari al spíritu del lingue francesi, serchar un o pluri equivalentes por ili, far propositiones a organismes e personnes queles, in chascun industrie, interesssa se al questiones de

terminologie, sam quam al directores de revúes tecnic, e al linguistes. Li Comité proposi poy al revúes e al scoles tecnic li usation del términos electet.

In ti comité quel es presidet de Sr. Combet, Director General del Gas de Francia, sede ja professores de universitás, delegates del Comissariatu al Energie Atomic, del Union del Industries Chimical, del Electricité de France, del Gas de Francia, del Carbones de Francia, del Comité Consultativ del Energie, del Société National del Ferrovias, del Direction del Carburantes e anc specialisat linguistes. Li secretario es Sr. Agron.

Durante quar annus circa 200 paroles foren generalmen usat in li max divers industries ha esset studiat. Ex ti 200 paroles tre pocos — minu quam un decen — ha esset acceptat in lor forme foren. To es fat quando li parol choça ni li fonetica ni li structura del lingue francesi. On ha acceptat por ex. *test*, *film*, e on prendet paroles solmen por un cose quel ne ja possede su nòmine in francesi. Tamen on repulset *dispatching*, nam ja existe *répartition*, *abstract* vice *abrégé* o *analyse*; *building* vice *bâtiment*, *immeuble*, *maison*; *symposium* vice *colloque*. It es desfacil ear contra li custom, ma por ex. *standing* ja es sovente viceat per *nivell de vive*, e *public relations* ha devinit *relations extérieures*.

Quande li objecte o process es nov e ja baptisat in anglo-saxonic, ma ne in francesi, on posse haver du atitudes: sive francesiar li parol quam unquande on fat por *paquebot* (packet boat), *redingote* (riding coat), sive traducter it. Ti pruntages es sat rari, pro que li saventie de lingues foren esto difuset por que li transformation mey esser fat spontanmen. Tamen li Comité proposi li pronunciation francesi de *pipe-line*, quel ja es in usa. Sovente li pruntage consiste solmen in li transformation del finale ING a AGE: *cockage*, *craquage*, *parcage*, vice *cocking*, *cracking*, *parking*. On have ja circa duant pruntages de ti tipe. On adoptet *gazole* por *gas oil*.

Li metode max usat es ti del traduction, sive que on usa it litteralmen: *hot point* deveni *point chaud*; *cock-car* deveni *chariot à coke*, sive on efortia se trovar un equivalente: *bull dozer* posse devenir *pousse-bloc* o *chasse-terre* etc.

Li Companie AIR FRANCE ha fat un consultation por li adaptation de mult paroles anglo-american al lingue francesi e ja ottant paroles es adoptet e usat, por ex. *booking-clerk* ha devenit *agent vendeur*, *finger*: *jetée*, *galley*: *office*, *noshow*; *désaillant*, *through flight*: *transdirect*.

On posse remarcar li tre grand interesse de tal studies e que, in facte, ili ea in li sam direction quam li developation e evolution de nor Interlingue. Max sovente noi posse acceptar li decisiones del Comité, nam tam li traduction equivalent quam li grafisme incórpore se in nor lingue in maniere natural.

L. M. de Guesnet

## SECTION LIBER

### «LATINITAD» — slogan e facte\*

On audi sovente li assertion que tal o tal projecte interlingual es un «*Democratic Latin*». Ti affirmation, un favorit requisite del propagande interlingual, es a acceptar con grand reserve, nam it es plu o minu multo solmente un slogan quel on ama applicar coram li non critic publico, in li intention acquirer adherentes tam facilmente quam possibil.

In casus plu rar on audi anc opiniones contrari queles refusa li «latinitad», in parte por defender innatural formes de parole, in parte por sublinear li pretension de «modernitat» in contraste al latin «antiquat».

In veritad, li formes latin o latinid, in tanto que illi es li fundament del lingua del cultura christian e del scienties etc., es simultanemente li expression del vivent «*Latinidad European*». E un synthese interlingual es tanto plu immediatmente intelligibil quanto it contene non mutilat paroles international, i. e. — ante omne — paroles de origine latin, ma impleteet con sense actual.

Un forme de interlingua quel corresponde non solmente a ti condition, ma quel es anque multo affin al constitution sonal e accentual del classic latin, es Interlingua Occidental, tal qual it presenta se, ci-sequent, in confrontation de alcuni populari hexametres e distiches original latin con lor version ad maxim fidel in nostri interlingua. Li lectore volia observar in ambi textus li conformitad del rythme.

#### Hexametres

*Est deus in nobis agitante calescimus illo.*

Deo noi have in nos, agitando il da nos ardore.

*Tu quamcumque deus tibi fortunaverit horam  
grata sume manu neu dulcia differ in altum.*

Tu, quandocunc li celestes ha benedicit tui hora,  
capi con manu grat sin procrastinar quo es dulci.

*Naturam expellas surca tamen usque recurret  
Expeller li natura es van, li natura recurre.*

*Nitimus in vetitum semper cupimusque negata  
Verso lo prohibet tende noi, desirando it semper.*

\* Por evitar maximalmente li accentus graphic e por evitare anc attaccabil formes del plurale (in -itás), li autore de ti articule servi se del forme -itad con d final debil o mut in li singulare, e de -itades con d normalmente pronunciat in li plurale.

*Iliacos intra muros peccatur et extra*

*Intra li muros de Troia li homines pecca — anc extra.*

*Tu ne cede malis sed contra audentior ito*

*Nunquam cede al male, ma brava it audacemente.*

*Principiis obsta, sero medicina paratur*

*Ja in comence obstar! Medicina veni tre terke.*

*Ut desint vires tamen est laudanda voluntas*

*Forties etsi caduc — li vole es tamen laud.*

*Tua iam res agitur proximus si paries ardet*

*Tui assar' it es ja, si li casa vicin sta in flammes.*

*Et semel emissum volat irrevocabile verbum*

*Unves pronunciat, li parol vola irrevocabil.*

*Quidquid agis prudenter agas et respice finem*

*Quocunc tu face, procede prudent e pensa al fine.*

*Est modus in rebus, sunt certi denique fines*

*Coses have lor modo, lor leges, e cert es li fines.*

*Munera, crede mihi, placant hominesque deosque*

*Crede me: dones calma li homines, calma li deos.*

*Orandum est ut sit mens sana in corpore sano*

*Mente san in corpore san: nihil plu desirabil.*

### Pentametres

*Fortiter ille facit qui miser esse potest*

*Ille vermente es fort qui posse miser' esser.*

*Quod natura negat reddere nemo potest*

*Quo li natur' ha negat, isto nequi posse dar.*

*Multa quae dum fiunt turpia, facta placent*

*Multo quo vil in facer place sitost it es fat.*

*Dummodo sit dives barbarus ipse placet*

*Supposit, il es ric, mem un barbar va placer.*

### Distiches

*Si quotiens peccant homines sua fulmina mittat*

*Juppiter, exiguo tempore inermis erit.*

*Si omni-ves quando homines pecca, Jove mittesse fulmines, ille bentost sin armes velle esser!*

## RUBRICA LINGUAL

### Asian — Asiatico

Yo proposi que li parol *asiatic* mey esser viceat per *asian* in omni futur editiones de Cosmoglotta.

Motivation: 1. Li parol *asiatic* choa li habitantes de Asia pro que it implica un notion de inferioritá. To veni de que it ha esset usat, durant generationes, in expressiones, revelant poc intelligentie, de personnes queles considerat quam axiomatic que «Asiaticos» es inferior a Europeanes. 2. Pro ti rason li parol *Asiatic* ha interim esset presc completmen viceat per *Asian* in li lingue anglesi. Certmen it es atestat ja in li grec «*asiatikós*» ma ne mem Dr. Gode vell posser pretender que li plu nov parol es innatural o schematic, quande millions de personnes parlant anglesi ha usat it sin alcun restriction durant li recent epidemie de influenza asian. Li sam personnes vell har parlat pri «influenza *asiatic*» ante apen 5 annus. In li sam maniere li parol «tuberculosis» ha viceat «consumption» in Australia. «Polio» es hodie li termino comun por «infantile paralysis» e li parol international «radio» suplanta «wireless». On nu anc prova, in li profesiones medical e li branches associat, eliminar li paroles «leprosy» e «deaf and dumb» pro li in necessi ofensa queles ili implica. 3. Nequó impedi li usa del parol *asian* in ILe, nam it ja figura in li Vocabularium Fundamental. It vell esser comprehendet de omnes e ofender nequí. Adplu it have li avantage esser plu regulari, pro que analog a *australian*, *american* etc.

Barry Prentice (Australia)

*Nota del redaction.* In un cert sense it es regretabil que li ira del Asianes directe se contra un cert parol unicmen pro li sense depreciativ quel it prendet in li bocca de un litt quantitá de stúpidos. Nam si, in ILe, li remedie es facil, lu sam ne vale por li popules romanic qui adplu have tam min mult motive vicear li termino *asiatico* per *asian* que por ili li parol *asiatico* nequande implicat li minim nuancie pejorativ.

### Un linguistic problema

#### Pri «sovietic» e «sovetic»

Secún un artícul del Esperanto-ductor in UdSSR (prof. E. A. Bokarev che l'Institute por linguistic scienties in Moskva) in nró. 69/70 de «La Esperantista laboristo» (may—august 1958).

Bokarev ta dice, que durant 1930—35 li forma (esperantic) «sovjeta» (vice «sovietas» o «sovjetas») hat stat usat prese exclusivmen de sovetic esperantistes. Actualmen ti usa ha devenit general. Ti *-i-* o *-j-* (== y) naturale es intercalat pro li moll pronunciation del vocal «e» in vocábulos venient ex li russ. Ma secun li opinion de Bokarev — quel posse esser anc li nocial (del Interlinguistes) — li indication del mollesce vell esser necessi in phonetic transcription, ma absolutmen ne in practie scritura.

In céteri, anc in IL noi scrive:

ni Pyetrograd	ni Pietrograd	ma Petrograd
» Lyeningrad	» Lieningrad	» Leningrad
» Kiiev	» Kiiev	» Kiev
» Odyessa	» Odiessa	» Odessa
» Yerewan	» Ierewan	» Erewan
» Syergyeyev	» Siergieiev	» Sergeyev
» Bokaryev	» Bokariev	» Bokarev

ergo anc «sovetic» e «Sovet(ic)-Union».

Phoneticemen noi anc ne scrive vocábulos ex altri lingues, per ex.: Pari vice Paris, Londn vice London etc.

Noi confesse francmen har apprendet anc del esperantistes.

*Raéddler, DDR*

### Color-Code por lingues

Unesco, in su publicationes, usa por li titules sur li covertes: rubi por anglesi, blu por francesi e verd por hispan. It precisa que ne existe un code standard por to, ma que it es recomendabil sequer li procede del Comunité Européen de Carbon e Stal in Luxemburg:

Francesi	blu verdatri
German	yelb brunatri
Italian	verd tre levi

Li sam colores es usat per li Organisation del Mercate Comun Européen e, con addition de blanc por anglesi, per Euratom (Europian Atomic Energie Comunité). Ti code permisse distinter a prim vise li lingue de alcun publication, e es usabil anc por cartotecas, indexes etc.

(Unesco, Monthly Bulletin on Scientific Documentation and Terminology; nró. 10/1958)

## LI SONREGISTERATOR

Durante li ultim quin annus li sonregisterator ha devenit tre populari ne solmen in li States Unit e Grand Britannia, man anc in altri landes. It permisse un contacte plu intim e plu personal quam un lettre, e pro que li usabilitá del sonbande es enorm, li custas de operation es modic comparat con tis del torna-disco quel exige li repetit compration de nov discos. Per li sonregisterator on posse far regulari contactes con parentes e amicos logiant in distant partes del sam land, e it es apartmen util ta u on desira tener conexions con familiaries trans li mare.

Por reproduction de programmas de radio it es excellent e mult compratores es seductet del possibilidat conservar li voces de lor careres ye occasions important de lor carieras.

Ho-annu anglesi interlinguistes salutat per sonbande lor confratres reunit in Svissia. In cambie li voces de quale ductores de Interlingue esset transmisset per li sam medie a britanic subtentores.

Quo on posse inregistrare? It es possibil inregistrare

- a) *per microfon*: alocutiones coram un assemblé, concertes musical, evenimentes in li hem, provas de discourses e dramas — important por li actor e orator.
- b) *per radio-receptor*: omni emisiones. It es preferibil prender li tension inmediatmen pos li detection, t.v.d. per cable del radio-receptor al prise marcat radio-diode del sonregisterator.
- c) *per torna-disco*: On posse copiar li contenete de un serie de discos sur sonbande.
- d) *per adaptator telefonic*: e li voce del demandator e ti del apellate posse esser inregistrat.

Li bande self, larg de 6,25 mm e de divers longore, secun li dura de inregistration desirat, es fabricat ex P.V.C. o con base acetatic, e es magnetisat. Hay bandes normal e extra-long. Li spul portant li bande es mettet sur li levul porta-bobine del aparate. On derula quale centimetres del bande e fa glissar it per li manu inter li fensura covrient li capes registrativ e tande sur li vacui bobine a dextre. Si li machine possede pluri rapiditás on nu selecte li rapiditat desirat, torna li buton de contacte por metter li aparate sub tension e alor on es pret reproducter li bande, o pos har acuplat un cable al microfon o radio-receptor, pret a far alcun inregistrament.

*Li surimpression*: Per li buton de surimpression it es possibil superposir un comentarie a, por exemple, un programma musical ja efectuat.

*Li tele-comande*: Un additional rafinament es un tele-comande per quel

## SONBANDES CON TEXTUS IN INTERLINGUE

Noi posse comunicar vos que es liverabil desde nu ultra li Disco de Gramofon con li discurs de Dr. F. Haas, intitulat «Occidental, li Engue vermen international» (rapiditat 78) anc sonbandes con textus in Interlingue (rapiditat 9,5 cm).

Es liverabil li textus sequent:

1. Textu del du láteres del disco con li nómine «Interlingue» vice «Occidental» (textu reprintat in li Grammatica de Interlingue in Interlingue).

2. Textus ex li Manuale Complet de A. Matejka:

a) Li Creator de Interlingue: Edgar de Wahl.

b) Li Armenian qui vendit su cavall (russ legende).

c) Un proposition de mariage (anecdote pri Bernhard Shaw).

3. Quelc poemas:

a) Li nave de nor vive, de A. Z. Ramstedt.

b) Li voce del cloches, de Jaroslaw Podobsky:

c) Li blu puella, de Niels Kaas-Johansen.

d) Suavi passa tra mi ment, de Heinrich Heine, traduction de E. de Wahl.

e) Li flech e li cant, de Longfellow, traduction de Edgar de Wahl.

f) Canzon vesperal, de Mathias Claudius, traduction de Kurt Feder.

4. Frases sistematic por omni essential regules grammatical.

Ti frases es arangeat progressivmen, talmen que presc consequentmen li precedent frase explica li sequent. Qui ha releet li 9 curt alineas, printabil sur un sol página, ha repetit li tot grammatica de Interlingue inclusive li sintax. Li textu es printat in li Grammatica de Interlingue in Interlingue.

5. Paroles specimenic por li pronunciation de Interlingue. Ti bande da li paroles specimenic indicat in li capitul «Pronunciation» del Grammatica de Interlingue in Interlingue. Interlingue ya ne have un pronunciation absolutmen rigid. Li band just monstra que litt variationes in li pronunciation ne es genant por li comprehension inmediat anc por ti personnes, queles pronuncia cert paroles un poc differentmen.

6. Textu del Disco parlat tre rapidmen in 3 minutes vice in 6 minutes secun position 1 supra. Ti bande pruva que Interlingue — quam lingue vermen modern — besona tre poc respiration e es dunc pronunciabil extrem rapidmen, e que it es tamen tre bon comprehensibil (in contrast a cert lingues de caracter arcaic).

7. Sonal caractere de Interlingue (Reflectiones ex un articul de E. de Wahl in Cosmoglotta).

Denov on vide apelles por petir li nomination de un comité international de linguistes, de international organismes: UNO, UNESCO o de guvernementes por li selection o elaboration de un lingue auxiliari. Inter ili noi ha recivet ti de prof. Paul Mitrovich, de Sarajevo, de Dr. med. Monnerot-Dumaine, Nice, e anc del Ido-Grupo del Amicos del Lingue Universal in Kiev.

Certmen noi admira li bonfide del initiatores de tal apelles, ma regretabilmen noi ne mult crede in lor efficacitá. Til nu tal provas ha obtenet solmen resultates tot deceptiv: Noi amemora li appell del American Philosophical Society in 1887, quel esset aprobat de circa duant sociétés, inter queles The American Association for Advancement of Science, e quel havet null success, poy li Delegation por li Adoption de un Lingue Auxiliari International, de quel li Comité reformat Esperanto e creat Ido, sin successar far transir li masse del esperantistes al nov dialecte. Malgré tre grand autoritá e medies financial li International Auxiliary Language Association (I.A.L.A.) ne soluet li question per li elaboration de Interlingua, nam quasi omni adherentes de altri sistemas refusat it. De altri parte — except poc linguistes queles ha comprendet li principles de internationalitá e naturalitá: A. Meillet, Albert Guérard, C. W. von Sydow, Aurélien Sauvageot, André Martinet, F. Mossé — li majorité sembla haver opinions tot teoretic pri li question. Noi fa memorar pri prof. Jespersen e li fiasco de su Novial pro su reformant ortografie fonetic, li conceptiones de Sapir por un lingue analitic, etc. etc.

Ti doct professores vell far melior, ante proposir solutiones ja rejectet desde long tempor pro lor intrinsic impossibilitá, consultar li praticantes del du gruppes de lingues: tipe schematic — Esperanto/Ido, tipe naturalistic — Interlingue/Interlingua. Tis-ci, queles have ja un grand experientie del question, es apt por practic solutiones.

In altri parte it es un ilusion creder que UNESCO have alcun interesse por constructet lingues auxiliari. Solmen per interventiones personal e un rapport misguidant Universala Esperanto Associo successat esser acceptat quam membre consultant. Ma it es un facte evident que UNESCO favorisa li practica e difusion del lingue anglesi, mem al detriment del francesi. On vide to per li quantitá de ovres publicat unicmen in anglesi e li inscriptions in li Palace de UNESCO in Paris. Li guvernementes ne va far un decision in favor de un lingue constructet, ma ili vell fórsan ratificar it ..., si li lingue vell ja haver un grand difusion e usation. Ma ti facte, regretabilmen, ne es por deman...

*L. M. de Guesnet.*

## BIBLIOGRAFIE

**Dr. phil. Wolfram Zaunmüller:** Bibliographie des Sprachwörterbücher. (Bibliografie del dictionnaires linguistiques). *Subtitul anglési:* An Annotated Bibliography of Language Dictionaries. *Subtitul francési:* Bibliographie critique des dictionnaires linguistiques. Editioria: Anton Hiersemann, Stuttgart 1958. Tom in quarto in fascio XVI, 248 pag., DM 50.—. *Edition american:* Bibliographicals Handbuch der Sprachwörterbücher. A critical bibliography of language dictionaries. Hafner Publishing Company, New York & London 1958.

Ti bibliografie contene un liste de 5600 dictionaries del annus 1460—1958 por plu quam 500 lingues e dialectes. Desde 1847, dunc desde plu quam 100 annus, un encyclopedie de dictionaries lingual ne plu ha esset publicat.

Dr. Wolfram Zaunmüller, un modern philolog austrian, es possessor de un grand colection de dictionaries; pro to il posset crear li prim complet bibliografie modern e international de ti specie. Por li grand lingues es dat 10 sectiones: dictionaries monolingual, bilingual, plurilingual; dictionaries indicant ortografie e pronunciation, dictionaries synonymous, antonymic, stilistic, rimant e ilustrat; dictionaries del lingue usual, professional, special e vulgari; dictionaries de paroles foren e pruntat; dictionaries etymologic e radical; dictionaries del ancian formes lingual.

Ti bibliografie posse esser usat in multissim manieres: scientistes, technicos, comerciantes, diplomates, interpretes, traductores, instructores etc. posse profitar de it.

Por nos interlinguistes ti ovre es particularimen remarcabil proque it contene anc li dictionaries planlingual: Volapük, Esperanto, Ido, Novial, Occidental e Interlingua (Code e Peano); anc Nuove Roman (Joh. Puchner) e Mondial (H. Heimer) ne es obliquit.

Li autor, Dr. Wolfram Zaunmüller, Linz-Donau, Austria, Auersbergstrasse 19, peti comunicar le omni nov-editiones de dictionaries national e planlingual.

**Arvid Brenner: Un adío.** In Cosmoglotta nró. 206 noi ha anunciat li edition del du brochures *Un Desertor* de Bo Bergman, e *Episode con perspectives* de H. Herdal, per sr. Eric Ahlström, Uppsalagatan 4, Malmö S, Svedia. Quam triesim ovrette in ti serie nu ha sequet *Un adío* de Arvid Brenner. 6 páginas in excellentissim poligrafation. Precie: 2 respons-cupones. Ne solmen li litteratura in nor lingue es inrichat per ti editiones, ma ili in sam témpor conoscenta nos con scritores, queles, pro lor lingue matrin, usualmen ne have un access tam facil al monde litterari international.

**4 documentes in lingue anglesi**, aparit in nov edition. Li Britannic Interlingue Association, 115 Borrowdale Drive, Worcester, Anglia, presenta in nov edition li documentes *Esperanto as an international auxiliary language*, *This world language business*, *An international language exists already*, e *Why we need Interlingue*. Un exemplare de chascun de ti documentes = 1 respons-cupon. Ili es excellent medies propagandistic. Mey <sup>nor</sup> amicos usar les abundantmen e con li success, quel ili merite pro lor presentation modellic.

**International Memorandum**, nró. 38, Britannic Interlingue Association. Contenete: The cultural value of Interlingue — Li defense de la lingue — Lingue anglesi e lingue international — Our readers write — Concurs de traduction — Looking back on 1958 — divers notices e comunicaciones. Abonnamento annual: 4 respons-cupones (4 numerós). Organ con alt nivell, maxim recomendabil!

**Interlingue-Informationes**, nró. 20/21, Interlingue Institute Nederland, Fresiastraat 12, Baarn. Contenete: It es francés — Aprender li arte de leger un lingue foren — Het Werkwoord in Interlingue — Qui facet les tam terner? — Li japanés talliator de petre — Raconta satíric — Progresse del poliomielite, etc. 24 páginas, con textus alternativ Interlingue/nederlandesi. Ples demandar prov-numerós de ti interessantissim e cuidat revuette!

**Amicitá Europán**, nró. 4/1958, post-bux 1140, Luzern 2, Svissia. Contenete: Experienties e pensas de un voluntario de Abbé Pierre — Quo es nor intentiones? — Diarum del Fraternité europán del Constructores — E to es nor planes ... Abonnamento annual: sv. fr. 5.—.

**Li Gymnasiast**, nró. 6, Scole claustral Disentis, Svissia. Contenete: Li fructe del justicie es li pace — Li asine e li dulce cardone — Li infante incantant — Sanct Natale in tempore de guerre — Roma, li centre del monde — Gymnasiast e labore de vacantes (II) — Lude e labore: Remagnetisation del receptores telephonic, etc. Abonnamento sv. fr. 3.—. Ti numero excelle per un bellissim presentation grafic.

## CRONICA

**Italia.** — Presse-articules de nor representant, prof. A. R. Giampietro, ha provocat un serie de demandes de information de nov interessates. Noi va revenir a ti action propagandistic, por quel noi interim mersia cordialmen prof. Giampietro. Ples notar li change de su adresse, quel es nu 13, Via Roccatagliata, Roma.

**Francia.** — De Paris atinge nos li nova que nor car e ínfatigabil amico Louis de Guesnet, presidente del I.U., devet intrar in hospitale pro un farcte de cordie. Felicimen su curation fa bon progresses e, in li momente quandé apare ti lineas, il va, in omni probabilitá, ja har reintegrati su force. In li nómíne de omni amicos de I.U., noi expresse le nor cordial sympathie e forma nor max servid voes por su tost e max complet resanation.

**Svedia.** — Li EXON-Club, *Landskrona*, Svedia, publica un bell printat organ periodic por corespondentie international e exchanges filatelistic etc., li *EXON-journalen*. In su numeró de decembre 1958 it contene un articul detalliat pri li problema linguistic, quel mentiona li maxim important provas por soluer ti question e fini per indicar mult detallies de Interlingue. Nor litteratura es recomendat. Pos un apell por colaboration li sequent offre es lansat al interlinguistes: «Anuncies (nómin e adresse plus un textu de 10 paroles maximalmen) pri corespondentie, exchange de objectes por colectores etc. es insertet gratuitmen in nor bulletin. Li materiale deve esser dat al posta max tard li 31 marte 1959. Vu es petit scrir facilmen lectibil, con lítteres latin. Si vu ne usa scri-machine, ples caligrafiar!» Omni nor adherentes, interessat in corespondentie e exchange international, es petit demandar un prov-exemplare, sive directmen, sive a nor Centrale. Un ocasion excellentissim por nodar mult relationes!

**Svissia.** — *Romanshorn*. In un manifestation organisat li 1. 12. 58 del *Yun Eclesie*, in quel partiprendet anc membres de altri gruppes de yunité, discerset sr. Zoller, presidente central del Circul europan de Amicitá, e sr. Hamburger de nor Centrale. Ti discourses evocat vivid interesse por Interlingue.

— *St.Gallen*. Li 13/14 septembre e li 16 novembre 1958 evenit in St.Gallen reuniones de labor del Fraternité europan del Constructores, in queles ambi vezes 6 nationes esset representat. Li activitat de ti yun organisation, section de Circul europan de Amicitá, es maxim intensiv e successosi, e include anc li application e propagation de nor lingue. Nor representante posset nodar mult preciosi relationes personal in ti du incontras.

— In su numeró 16 del 11 januar li *St.Galler Tagblatt* publicat un articul «Fachsprachen aller Berufe — vereinigt euch!» (lingues specialistic de omni profesiones — uni vos!). It ilustra li necessitá del standardisation terminologic e parla del eforties fat in ti regard per li maxim divers organisations. Ti standardisation finalmen ducte a un lingue international, identic a nor Interlingue, de quel li articul, in su fine, furni un prov-textu con indication del adresse de nor Centrale.

— Li Centrale desira expresser li maxim sincer gratitá por li grand nú. mere de missages de felicitation recivet in ocasion del fest-dies. Continui supercargation per labor regretabilmen impedi nos responder. Noi reci. proca in ti via omni li bon desires e joya comunicar que in comensa de 1959 li situation monstra se extremmen favorabil. Grand progresses es imminent e fa nos esperar que ti annu va esser successosi por Interlingue in mult re. gardes.

— Li cursu de introduction in li revúe *Stadt Gottes* (Steinhausen ZG), anunciat in nor cronica precedent, ha comensat in li numeró de decembre e continua in chascun edition, pos que un considerabil númere de letores hat expresset lor interesse. It es li cursu con li maxim alt ciffre de edition al. quando publicat por Interlingue, e noi have pruvas que it evoca mult aten. tion in larg circules.

— Anc li cursu por infantes in li revuette *Der Jesusknabe* del sam editoria continua. 80 yun letores ganiat un litt vocabularium quam premie por lor partiprension in un concurs interlinguistic.

— Li nró. 9/1958 del revuette *Junges Volk* (yun popul), post-bux 72, Olten, contene un recomendation del cursu complet in german de A. Matejka.

**USA.** — Nor colaborator Dunbar Aitkens, 2531 Ridge Road, Berkeley 9, California, edite un nov revuette trimestral poligrafat *Particle*. It es redactet in lingue anglisi e destinat por studiantes del scienties natural. Abonnamenti \$ 1.20 per annu. Nor cooperation intentet con ti organ va aperter perspectives interessant.

## Abonnement por 1959

Mult lettres de nor car letores pruva nos que ili aprecia li aparition de Cosmoglotta actualmen plu regulari quam in li annus precedent, e que ili atende con impatientie chascun numeró. Ti facte fa nos grand plesura, ma noi peti nor amicos subtener nor esforties per li payation rapid de lor abon. nament e, si possibil, per donationes voluntari. Por ti scope noi adjunte post. chec-buletines a ti numeró in ti landes, u existe un conto. Qui ja ha payat mey excusar, si — pro motives tecnic — anc su exemplare contene un tal formulare.

---

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.  
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.